



Universitatea
Transilvania
din Braşov

FACULTATEA DE LITERE



TRANSILVANIA-UNIVERSITÄT

Kronstadt

Philologische Fakultät

Department für Literatur und Kulturwissenschaft

Germanistikabteilung

in Zusammenarbeit mit der

GESELLSCHAFT DER GERMANISTEN RUMÄNIENS

Zweigstelle Kronstadt

veranstaltet die

XXVII. INTERNATIONALE TAGUNG KRONSTÄDTER GERMANISTIK

unter dem Motto

Metamorphosen – Paradigmen des Wandels in Kultur, Literatur und Sprache

Förderer:

Donauschwäbische Kulturstiftung des
Landes Baden-Württemberg
Michael Schmidt Stiftung
Department für interethnische Beziehungen
Selgros Cash & Carry

Partner:

Apollonia Kulturzentrum

4.-6. April 2024

Aula *Sergiu T. Chiriacescu* der Transilvania-Universität

Raum UI2 und UI3



CENTRUL CULTURAL
APOLLONIA
BRAŞOV, STR. MICHAEL WEISS NR. 22



**Donauschwäbische Kulturstiftung
des Landes Baden-Württemberg**



**FUNDAȚIA
M&V SCHMIDT
STIFTUNG**



DEPARTAMENTUL PENTRU
RELAȚII INTERETNICE



**DIVERSITATEA
REUNEȘTE
IDENTITĂȚI**



**DEUTSCHE SPRACHE
UND KULTUR
IM DONAURAUM**

Programmübersicht

Donnerstag,

4.04.2024

Anreise der Teilnehmer, Unterbringung im *Hotel Residence Ambient* Braşov

*Aula Sergiu T. Chiriacescu der Transilvania-Universität
Raum UI2 und UI3*

Freitag,

05.04.2024

09:00 Tagungseröffnung mit Grußworten an die Teilnehmer*innen
Musikalische Darbietung: Silvia Ferencz (Violine) und
Emanuel Bojor (Klavier), Studierende der Musikfakultät

09:30–11:10 Tagungsarbeiten im Plenum

11:10–11:30 Kaffeepause

11:30–12:30 Tagungsarbeiten im Plenum

12:45–14:30 Mittagspause

*Aula Sergiu T. Chiriacescu der Transilvania-Universität
Raum UI2 und UI3*

14:30–17:00 Tagungsarbeiten in Sektionen (mit Kaffeepause 15:45–16:00)

17:45–18:30 Abendimbiss

18:30 Transfer in die Innenstadt

19:00 Literarisch-musikalische Performance des Ensembles
KABARETT KAKTUS: *Mozart begegnet Kabarett Kaktus/ Mozart
meets Kabarett Kaktus* (Apollonia Kulturzentrum, Michael Weiß
22)

20:30 gemeinsamer Umtrunk in der Innenstadt (auf eigene Kosten)

*Aula Sergiu T. Chiriacescu der Transilvania-Universität
Raum UI2 und UI3*

Samstag,

06.04.2024

09:00–11:00 Tagungsarbeiten in Sektionen

11:00–11:30 Kaffeepause

11:30–12:00 Auswertung der Tagung

12:15–13:30 Mittagspause

ab 13:30 Abreise der Teilnehmer*innen

Praktische Informationen

Tagungsstätten:

Pension Residence Ambient Braşov, Str. Castanilor nr. 3, Tel. +40771796069, ca. 25 Minuten Fußweg vom Hauptbahnhof entfernt.

Check-in bitte in der Pension Ambient (5 Minuten von Residence Ambient entfernt) durchführen, Rezeption durchgehend geöffnet, Str. Iuliu Maniu 62, Tel. +40268547171.

Aula Sergiu T. Chiriacescu, Raum UI2 und UI3, erster Stock, Iuliu Maniu 41A, drei Minuten Fußweg von **Hotel Residence Ambient**.

Restaurant Ceasul Rău, Strada Iuliu Maniu 56

Tagungsgebühr: Die Tagungsgebühr in Höhe von **300 RON bzw. 250 RON Doktoranden** ist bis spätestens **25.03.2024** auf folgendes Konto der Transilvania-Universität mit dem Vermerk *Taxă conferință de germanistică 2024* zu überweisen: **RO08TREZ13120F330500XXXX (CUI 4317754)**.

Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus dem Ausland sind gebeten, **60 Euro** auf folgendes Konto der Transilvania-Universität mit dem gleichen Vermerk zu überweisen: **RO23BTRLEURCRT0006359506, Swift BTRLRO22**.

Bitte beachten Sie, dass unsere Universität keine Barzahlungen akzeptiert. Sollten Sie die Gebühr nicht online überweisen können, sind Sie verpflichtet, diese vor Ort von einer lokalen Bank aus einzuzahlen.

Tagungssprache: Deutsch.

Öffentliche Verkehrsmittel in die und aus der Stadtmitte: Bus 4, 5, 6, 17, 31, Bushaltestelle **CAMERA DE COMERT** oder **SANITAS (Fahrtrichtung Postwiese/Livada Poștei)** bzw. **PATRIA (Fahrtrichtung Hotel)**; Fahrpreis: 4 RON Einzelkarte; Taxi *Martax, Tod* u.a. ca. 3 Ron/KM. APPS: ONLINE TAXI BV, STAR TAXI.

Verbindlicher Einsendetermin der schriftlichen Arbeit: 10. August 2024
unter delia.cotarlea@unitbv.ro/ delia_cotarlea@yahoo.com

Donnerstag, 04.04.2024

Anreise und Unterbringung der Gäste

19:00 Begrüßung der Gäste im Restaurant *Ceasul Rău*

Freitag, 05.04.2024

Aula Sergiu T. Chiriacescu der Transilvania-Universität

Raum UI3

09:00–9:30 Eröffnung der Tagung. Grußworte an die Teilnehmer*innen.
Musikalische Darbietung: Silvia Ferencz (Violine) und
Emanuel Bojor (Klavier), Studierende der Musikfakultät, I. Jahr

Plenarvorträge

M o d e r a t i o n : Delia Cotârlea

9:30–9:50 Bianca Bican (Klausenburg): Metamorphosen in postmoderner
Literatur

9:50–10:10 Szabolcs János (Großwardein): *Cabaret Kafka* oder die
Metamorphosen eines Textes

10:10–10:30 Mihai Crudu (Suczawa und Bukarest): Metamorphosen (in) der
Sprache. Die Affixe met(a) und morph(o) und ihr linguistisches
Potenzial

10:30–10:50 Gáll Kinga (Temeswar): Sprachliche Verwandlungen: Tiere in
Pflanzennamen

10:50–11:10 D i s k u s s i o n e n

11:10–11:30 K a f f e e p a u s e

M o d e r a t i o n : Bianca Bican

11:30–11:50 Elekes Robert (Kronstadt): Der Einfluss Franz Kafkas auf den
musikalischen Minimalismus des 20. und 21. Jahrhunderts

11:50–12:10 Ioana Diaconu (Kronstadt): Kafka in Cartoons und Comics

12:10–12:30 D i s k u s s i o n e n

12:45 M i t t a g e s s e n im Restaurant *Ceasul Rău*

*Aula Sergiu T. Chiriacescu der Transilvania-Universität
Raum UI2 und UI3*

Sektion 1 Raum UI3

M o d e r a t i o n: Szabolcs János

- 14:30–14:50 Stefan Lindinger (Athen): Georg Brittings Roman *Lebenslauf eines dicken Mannes, der Hamlet hieß* (1932)
- 14:50–15:10 Ana Karlstedt (Bukarest): „Fremde Rituale oder Rituale der Fremde.“ Deutsch-italienische Metamorphosen in Alfred Anderschs Roman *Die Rote*
- 15:10–15:30 Eszter János (Großwardein): Der Wandel der sozialen Stellung der Frau im Spiegel der *Temesvarer Zeitung* (1871–1882)
- 15:30–15:45 D i s k u s s i o n e n
- 15:45–16:00 K a f f e e p a u s e

M o d e r a t i o n: Ana Karlstedt

- 16:00–16:20 Delia Cotârlea (Kronstadt): Grenzerfahrungen und Transformation: Zu Narrativen der Bergerfahrung in Mihail Sebastians Roman *Der Unfall*
- 16:20–16:40 Claudia Șerbu-Spiridon (Kronstadt): Implementierung digitaler Tools zur Analyse der Funktion literarischer Räume
- 16:40–17:00 D i s k u s s i o n e n

Sektion 2 Raum UI2

M o d e r a t i o n: Hermine Fierbințeanu

- 14:30–14:50 Doris Sava (Hermannstadt): Was im Nichts drin ist. Das Horoskop als Textsorte des Infotainments
- 14:50–15:10 Maria Muscan (Konstanza): Die Muttersprache und die Fremdsprachen der Dobrudscha-Deutschen. Am Beispiel einer Dobrudscha-Chronik
- 15:10–15:30 Ileana Rățcu (Bukarest): Beliebteste siebenbürgisch-sächsische Taufnamen im 16. Jahrhundert am Beispiel von Bistritzer, Hermannstädter und Kronstädter Teilungsprotokollen
- 15:30–15:45 D i s k u s s i o n e n
- 15:45–16:00 K a f f e e p a u s e
- 17:45–18:30 A b e n d i m b i s s

- 18:30 T r a n s f e r in die Innenstadt (Kulturzentrum Apollonia)
- 19:00 Musikalisch-literarische Performance des Ensembles KABARETT KAKTUS: *Mozart begegnet Kabarett Kaktus/ Mozart meets Kabarett Kaktus*
- ab 20:30 gemeinsamer Umtrunk in der Innenstadt (auf eigene Kosten)

S a m s t a g, 06.04.2024

Aula Sergiu T. Cbiriacescu der Transilvania-Universität

Sektion 1: Raum UI3

M o d e r a t i o n: Ileana Ratcu

- 9:00–9:20 Elena Ginghină (Hermannstadt): Sprachliche Machtspiele: Eine pragmalinguistische Analyse der Schlagzeilen zum Beitritt Rumäniens in den Schengenraum nach der Aufhebung des österreichischen Vetos
- 9:20–9:40 Adina-Lucia Nistor (Jassy): Kloos, Klusch, Laas, Niels, Nietsch. Patronymische Bildungen zum Rufnamen Nikolaus
- 9:40–10:00 Andrea Bánffi-Benedek (Großwardein): Wandlungsprozesse: Die Vielseitigkeit von Paul Celans Übersetzungspraxis
- 10:00–10:20 Cecilia Vârlan (Konstanza): Metamorphosen des Lesens: Der Wandel zu einem multimodalen Literaturunterricht
- 10:20–10:40 Hermine Fierbințeanu (Bukarest): Eine Metaphern-Bewusstmachung im DaF-Unterricht. Ein Unterrichtsentwurf
- 10:40–11:00 D i s k u s s i o n e n
- 11:00–11.30 K a f f e e p a u s e

Aula Sergiu T. Cbiriacescu der Transilvania-Universität

Doktorandenforum: Raum UI2

M o d e r a t i o n: Robert Elekes

- 9:00–9:20 Kabai-Kiss Yvette (Klausenburg): Monstrum an Heimwehlosigkeit, aber nicht an Wurzellosigkeit
- 9:20–9:40 Orsolya Tóth (Großwardein): Der Wandel des Siebenbürgen-Bildes in der Rezeption der siebenbürgischen Minderheitenliteraturen im deutschsprachigen Raum
- 9:40–10:00 Strugaru Alina (Konstanza): Die Verwendung von Chunks in deutschen und englischen wissenschaftlichen Texten
- 10:00–10:20 Șerb Sofia (Hermannstadt): Werbung für die Autoindustrie. Das Fallbeispiel *PORSCHE*
- 10:20–10:40 Ilescu Maria (Bukarest): Die Metamorphose des Niederdeutschen: von Untergang und Beständigkeit
- 10:40–11:00 D i s k u s s i o n e n
- 11:00–11.30 K a f f e e p a u s e
- 11:30–12:00 Auswertung und Abschluss der Tagung
- 12:15 – 13.30 M i t t a g e s s e n im Restaurant *Ceasul Rău*

A b r e i s e der Gäste

Wissenschaftliches Komitee der Tagung

Prof. Dr. habil. Carmen E. P u c h i a n u, geschäftsführende Vorsitzende der G.G.R., Transilvania-Universität, Kronstadt

Prof. Dr. habil. Doris S a v a, Vorsitzende der G.G.R.-Zweigstelle Hermannstadt, Lucian-Blaga-Universität

Doz. Dr. habil Bianca B i c a n, Babeş-Bolyai-Universität, Klausenburg

Doz. Dr. Delia C o t â r l e a, Schatzmeisterin der G.G.R., Transilvania-Universität, Kronstadt

Doz. Dr. Maria M u s c a n, Ovidius-Universität, Konstanza

Organisationskomitee

Doz. Dr. Delia C o t â r l e a

Lekt. Dr. Ioana D i a c o n u

Lekt. Dr. Robert E l e k e s

Lekt. Dr. Claudia Ş e r b u-Spiridon

Liste der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Andrea B á n f f i - B e n e d e k, Doz. Dr., Christliche Universität Partium,
Großwardein
Bianca B i c a n, Doz. Dr. habil., Babeş-Bolyai-Universität, Klausenburg
Delia C o t â r l e a, Doz. Dr., Transilvania-Universität Kronstadt
Mihai C r u d u, Dr., Universität Bukarest und Petru-Rareş-Nationalkolleg,
Suczawa
Ioana-Andrea D i a c o n u, Lekt. Dr., Transilvania-Universität, Kronstadt
Robert E l e k e s, Transilvania-Universität, Lekt. Dr., Kronstadt
Hermine F i e r b i n ț e a n u, Doz. Dr., Universität Bukarest
Kinga G á l l, Lekt. Dr., Universität Temeswar
Elena G i n g h i n ă, Assist. Dr., Lucian-Blaga-Universität, Hermannstadt
Maria I l i e s c u, Drd. Universität Bukarest
Eszter J á n o s, Lekt. Dr., Christliche Universität Partium, Großwardein
Szabolcs J á n o s, Doz. Dr., Christliche Universität Partium, Großwardein
Yvette K a b a i - K i s s, Drd., Babeş-Bolyai-Universität, Klausenburg
Ana K a r l s t e d t, Lekt. Dr., Universität Bukarest
Stefan L i n d i n g e r, Prof. Dr., Kapodistrias-Universität, Athen
Maria M u s c a n, Doz. Dr., Ovidius-Universität, Konstanz
Adina-Lucia N i s t o r, Prof. Dr. habil., Alexandru-Ioan-Cuza Universität, Jassy
Ileana R a t c u, Doz. Dr., Universität Bukarest
Doris S a v a, Prof. Dr. habil., Lucian-Blaga-Universität, Hermannstadt
Sofia Ș e r b, Drd., Lucian-Blaga-Universität, Hermannstadt
Claudia Ș e r b u - S p i r i d o n, Lekt. Dr., Kronstadt
Alina S t r u g a r u, Drd., Ovidius-Universität, Konstanz
Orsolya T ó t h, Assist. Drd., Christliche Universität Partium
Cecilia V â r l a n, Lekt. Dr., Ovidius-Universität, Konstanz